

**Penerjemahan Beranotasi Karya Religi Musibah adalah Anugerah oleh
Cyech Maulana Hizboel Wathony ke dalam Bahasa Inggris = An
Annotated Translation of Religious Book a Blessing in Disguise
(Musibah adalah Anugerah) into English**

Mediyani Budiyanto, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=9999920556453&lokasi=lokal>

Abstrak

Penelitian ini adalah penelitian terjemahan beranotasi dari bahasa ibu ke bahasa asing yang bertujuan untuk identifikasi kata dan istilah dalam agama Islam dan pengajaran ilmu tauhid yang berpotensi menimbulkan masalah penerjemahan dan menemukan solusi yang berterima di bahasa sasaran sehingga menghasilkan TSu yang berterima, berhasil, dan tidak kaku. Korpus penelitian adalah buku karya religi Musibah adalah Anugerah. Kata dan istilah dalam agama Islam dan pengajaran ilmu tauhid menghadirkan masalah penerjemahan yang beragam, salah satu masalah penerjemahan yang dihadapi adalah tidak adanya padanan yang secara khusus dapat menyampaikan makna yang terkandung dalam teks sumber. Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif yang fokus pada penelitian pustaka. Teknik yang digunakan dalam penelitian ini adalah teknik penerjemahan diskursif kreatif, transposisi, modulasi, fonologis, generalisasi, deskriptif, kuplet, dan triplet. Berbagai teknik penerjemahan yang digunakan menghasilkan TSa yang berterima dan mudah dipahami.

.....This translation research is an annotated translation from L1 to L2 is aimed to identify potentially problematic words and terms in relations to the teachings of Islam and tawheed and find the appropriate solution for said problems with the goal to produce TT that is natural and successfully conveys the meaning stated in the ST. The corpus is a religious book entitled Musibah adalah Anugerah (A Blessing in Disguise). Words and terms in relations to the teachings of Islam and tawheed presents an array of translation problems, such as the difficulty in conveying the message contained in the ST. The method used in this research is the qualitative method, focusing on library research. The translation techniques used in this research are creative discursive, transposition, modulation, phonological, generalization, descriptive, couplet, and triplet. The array of translation techniques used in the translation process resulted in a successfully conveyed ST to TT that is easily understood.